

# 当我们谈论旅行时,我们在谈论什么? 麦克法伦“行走文学”读书会在上图举行

上海译文出版社于年初推出英国作家罗伯特·麦克法伦的“行走文学三部曲”中的两部,《古道》和《心事如山》,其中渊博的学识和别开生面的阐释自然的方式受到读书界关注。3月27日晚,由上海译文出版社、上海翻译家协会和上海图书馆共同主办的麦克法伦读书会——“当我们谈论旅行时,我们在谈论什么”在上海图书馆音乐欣赏厅举行。活动邀请了浙江大学比较文学与世界文学专业博士生导师、旅行文学学者张德明教授和《古道》的译者、上海师范大学副教授、上海译协会员王青松担任主讲。



张德明教授是现当代英语文学的大家,也可说是近现代英国旅行文学的国内权威,他在讲述时把国民性和国运联系起来,轻松梳理了整个英国旅行文学的发展脉络,还结合自己作为徒步旅行爱好者的经验,分析、调侃了很多国内旅行者的现象和心理,常令现场读者会心大笑。而王青松教授作为麦克法伦作品的译者,诚恳回忆他在西藏翻译《古道》的情状,足见其与

作为世界文坛巨擘,歌德的创作博大精深,其作品的汉译与研究在中国也有百余年历史,《浮士德》、《少年维特之烦恼》等重要作品已有译本,然而新译本数量极少,且尚没有一部汉译本。《歌德文集》完全囊括歌德作品和与歌德相关的作品。3月7日,《歌德全集》翻译与歌德作品汉译研究”启动暨歌德翻译研究所成立仪式在上海外国语大学举行。

作为新中国成立以来德语界最大的翻译工程,《歌德全集》汉译本于去年11月获批立项,资助金额达80万元人民币,为文科领域资助额度最高的项目等级。即将启动的《歌德全集》翻译,以“做成迄今为止世界范围内最全、最权威的《歌德全集》评注版汉译本”为学术目标和定位,规模预计在3000万字左右,约40至50卷,将既往汉译中尚未涉及的诗歌、戏剧与小说文本,尤其是尚未翻译或绝大部分没有译出的11卷书信、日记和谈话文字,5卷美学著述,3卷颜色学、形态学和物理学等方面的著作,以及2卷文牍列为翻译重点。

经过海内外专家反复对比,最终选定的翻译原版为法兰克福版《歌德全集》,这不仅是目前收集歌德作品最全的一个版本,而且还涵盖了大量海外学者对歌德的研究和注释。

## 建国后国内德语界最大翻译工程《歌德全集》项目启动

## 上海翻译家协会举行协会成立纪念活动

3月12日,上海翻译家协会举行协会成立纪念活动,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,市译协副会长谭晶华与60余名翻译家前往南汇惠南镇的上海工商外国语学院,参观了“疾风迅雷”——傅雷生平陈列馆。该馆于2013年10月正式揭牌,馆内保存有傅雷的生平图片、视频、实物等资料,反映了傅雷远涉重洋、严谨治学、以译为主、多艺兼通的历程和成就,介绍了他的近5000万字翻译作品和十几个版本的《傅雷家书》。翻译家们纷纷表示,傅雷

先生一生在文学、音乐、美术理论、美学批评等领域多有建树,他身上体现出勤奋、正直、热心、严谨、慈爱的美德,凝聚成独特的“傅雷精神”,作为翻译工作者,应担负起传承和发扬翻译前辈精神品格的责任。

此外,翻译家们还参观了作为“首批上海市文化产业园”的新场古镇历史文化陈列馆,对新场这座已有800余年历史的古镇进行了全面的了解。最后,翻译家们还来到了“浦东老宅”,由康桥农民王炎根搜集拆迁的房屋建筑材料,重新拼接

而建成的一座浦东老建筑博物馆。翻译家们对王炎根保留老建筑的精神赞叹不已,称赞他做了一件功德无量的好事,为展示浦东传统的建筑艺术留下了珍贵的实物资料。

今年是协会连续第五年组织协会成立纪念活动,翻译家们对活动给予了充分肯定,对如何更好地发扬翻译前辈的治学精神、传承保护中国传统文化有了更深的感触。大家热忱希望译协今后能多组织类似的活动,为会员提供更多交流的机会,为文学翻译营造更多沟通的平台。

## 两会委员谈翻译

黄友义:翻译是提升话语权影响力的过程

黄友义委员在两会期间表示,《习近平谈治国理政》在海外受到空前欢迎,是四十年以来没有出现过的盛况。他认为该书受欢迎的主要原因:一是外国人关注中国,关注习近平在讲什么;二是该书出版比较及时。黄友义表示,《习近平谈治国理政》的出版和发行在海外大受欢迎,这一现象启示我们要研究怎样让图书出版更好更及时。比如说翻译不节,今天的中国政策解读已经大有不同。他以领导人讲话比较爱说的“同志们”举例,按传统思维就翻成“comrades”,但57亿受众里面很多不是中国人,他们会认为这是传统、老式的说法,不符合语言的阅读习惯,所以我们就建议翻成“colleagues”,或者“fellow countrymen”。黄友义认为,翻译过程是提升话语权影响力的过程,要敢于做一些突破,“让中国的信息和外国的阅读习惯做到无缝接轨,达到让他们听

编者按:在全国政协十二届三次会议上,多位全国政协委员纷纷为翻译事业发展建言献策,我们从其中摘选出数位委员在媒体采访中谈及翻译的精彩观点,与大家一同探讨、分享。

得懂,看得明白。”

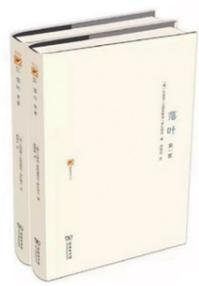
周明伟:讲好“两会”中国故事对外传播需“内外兼修”

“两会已成为国际社会了解和关注当今中国政治、经济、文化生活的一个重要窗口,能不能抓住这个机会,向世界传递好中国声音,讲述好中国故事,给对外传播和翻译工作带来了巨大挑战。”周明伟委员建议,应当建立一个长效机制,对中国重大政治文件和重要政治词汇的翻译工作进行研究、协商和发布,使翻译内容更具权威性和影响力。周明伟表示,两会的关注范围已不仅局限于国内,而是越来越成为国际社会了解当今中国的政治、经济、文化,了解中国特色社会主义发展轨迹,了解中国共产党和中国政府领导人的一个重要窗口。“与以往最大的不同是,中国能取得巨大成就的原因和目前所面临的挑战,既有非常深刻的中国烙印,同时也反映出中国与国际社会越来越紧密的关联度。”周明伟指出,中国所取得的成就和面临的问题,都可以直接或间接地看到其中的国际元素。国际社会的关注与国际化关联度的提高给做好对外传播中的翻译工作提出了新的挑战。周明伟认为,我们应利用好新媒体条件下信息传播的诸多优势。同时,应尽快形成认识有效的机制,集合有经验的翻译部门和最优秀的翻译人才,共同研究、协商并发布这些关键词的翻译,使翻译和对外传播的内容能够更具有权威性、影响力和说服力。”

《上海翻译家》第四十九期通讯编委:张慈贵、吴洪、梁璐霞、陈磊、陆建芳

## 新书介绍

### 《落叶》



译者:郑体武

2015年1月出版

### 作品介绍:

罗扎诺夫被人称为疯子、怪人、狂人,他的随想录《落叶》是一个混沌的文本,里面有诗,有哲学,有故事,有日记,也有文学批评。他在书写自己的思想时极为随便,有的是在鉴定古币时,有的是在列车上,在周围尽是妓女的城外大街上,在花园里仰望天空时,在法院里等待书记员时……罗扎诺夫在这些时刻不仅没有放弃思考,而且也不放过写作,他在稿纸或标语的背面,在信封和名片上,在鞋底上,写下了一些不相干的句子,在别人看来,这些话无异于呓语、梦话。罗扎诺夫是一位充满批判激情的思想家,他十分珍惜那些“出人意料的呐喊”,记录下这些声音。

### 译者介绍:

郑体武,博士,上海外国语大学教授,博士生导师。毕业于原上海外国语学院俄语系。现任上海外国语大学文学研究院副院长、上海翻译家协会副会长。主要从事俄罗斯文学的教学、研究与翻译。著有《俄国现代主义诗歌》等专著5部,《高尔基与尼采》等论文50余篇,《俄国现代派诗选》、《勃洛克诗选》等译著10部,主编《白银时代俄国文丛》和教材多种。

### 作者介绍:

瓦西里·瓦西里维奇·罗扎诺夫(1856~1919),一位百科全书式的传奇人物,集哲学家、思想家、文学家、政论家、教育家于一身,是19世纪末20世纪初俄国文化和宗教思想复兴的主将之一,在白银时代的俄国文化中占有特殊地位。

地址:上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话:62473142 邮编:200040

# 上海翻译家

上海翻译家协会主办 第49期 2015年4月8日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn



## 上海翻译家协会举行2015年新春工作总结表彰会



2月4日下午,上海翻译家协会举行2015年新春工作总结表彰会,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海译协副会长谭晶华,原会长戴炜栋等领导 and 协会会员近200人出席了会议。

会上,谭晶华会长总结了译协2014年的工作,并对协会2015年的工作进行了展望。2014年,上海翻译家协会第六



次会员代表大会如期举行,顺利完成了新老理事会的交接;纪念莱蒙托夫诞辰200周年研讨会、“译”剧之力——当代外国剧作翻译现状及影响力论坛、纪念莎士比亚诞辰450周年研讨会等20余项围绕热点话题、书籍出版、名人纪念开展的研讨活动,不仅活跃了学术气氛,加强了会员的交流沟通,同时也提升了协会

在行业中的学术影响力;“时间·人生”金秋诗会、第十一届CASIO杯翻译竞赛、2014“译声”——影视翻译配音大赛等品牌活动,在主题、内容、表现形式等方面都有了新的尝试;以“译家谈:译家读者文学沙龙”为载体的文化惠民活动,为读者推荐经典翻译文学、分享热点翻译话题,日益成为上海重要的翻译文学推介

平台;《海派文化丛书》英译项目首册书籍《上海建筑》首发、杜拉斯经典作品朗诵会、中法艺术家文学作品朗诵会、2014国际童书展论坛等活动的举办,切实扩大了协会的凝聚力和影响力。2015年,协会将以换届为契机,在新一届理事会的带领下,继续践行“联络、协调、服务”职能,推进各项活动的传承创新,使译协工作稳步、持续向前发展。沈文忠副主席代表市文联党组致辞,向广大译协会员致以新春的祝愿和问候。他充分肯定了译协2014年的工作,并希望协会在新形势下围绕上海文化建设大局,进一步提升协会工作影响力,多出翻译精品,多出翻译人才,在推动社会主义文化大发展、大繁荣,建设上海文化大都市中发挥译协应有的力量。

会议还表彰了获得2014“中国资深翻译家”荣誉称号的王志冲、许光华、陈士龙、杨伟民、荣广宁、朱宪生、张慈贵、何刚强等8位翻译家,并向为协会译著藏品库作出积极贡献的翻译家袁志英、陈渊和胡南翰颁发了荣誉证书。

## 市委宣传部、市文联领导为翻译家送上新春祝福

## 上海翻译家协会召开六届二次理事会

2月4日上午,上海翻译家协会召开六届二次理事会。会议向理事会汇报了上海译协2014年工作情况,并就2015年协会工作的开展听取了大家的意见。

会议由译协副会长谭晶华主持。会议首先播放了2014年译协工作回顾的短片,随后副秘书长梁璐霞向与会理事汇报了2014年各项工作和2015年的工作打算。理事们认真听取了汇报,大家认为,过去的一年里,译协在金秋诗会、翻译竞赛等品牌活动的策划开展、对翻译家和翻译作品的理论研讨,以译家谈为载体的文化惠民等方面的工作都能做到传承创新、有力有为,发挥了翻译家协会的桥梁纽带作用。理事们就译协今后的工作开展积极建言献策,尤其在提高协会品牌资源利用率,加大翻译作品推介力度和广度,助推和培养中青年翻译人才,关注翻译网络侵权等方面进行了深入探讨。市文联专职副主席、秘书长沈文忠对译协2014年工作给予了充分肯定,感谢各位理事对协会工作的关心和支持,并希望大家在新的一个年度里给予协会工作更多的帮助,使协会工作能够取得更大的突破。同时,他也对协会2015年的工作提出新的要求,希望译协以换届为契机,在新一届理事会的领导下,以中国文联“团结引导、联络协调、服务管理、自律维权”的职能为目标,进一步提升品牌活动的影响力,为翻译家搭建更有效的服务平台。

2015年春节来临之际,市委宣传部副部长燕爽看望了资深翻译家薛范。在交谈中,燕爽副部长高度评价了薛范在歌曲译配方面的卓越成就,并详细询问了他近期的创作和生活情况。薛范对市委宣传部的长期关心表示感谢,他还愉快谈起为纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年策划的活动。市文联党组书记、专职副主席朱妍,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海译协副会长袁莉等前往著名翻译家、复旦大学杰出教授陆谷

孙家中,祝贺他荣获第六届上海文学艺术奖“杰出贡献奖”,为他送上荣誉证书,感谢他为我国教育事业、特别是词典编纂事业作出的重大贡献,并祝愿他身体健康。陆谷孙谦逊地表示,荣誉属于整个团队中的每个人,个人受之实在是愧。陆谷孙教授是《英汉大词典》主编,精通莎士比亚文学,学术成果丰硕。他在生活中低调谦和,淡泊名利,对工作却追求完美,年逾古稀的他,每天还在从事《中华英汉大词典》的编纂工作。沈文忠副主席还走访了老会长草婴、夏仲翼、戴

炜栋,资深翻译家任溶溶、郝运、吴钧陶、韩世钟、王智量、潘庆龄、王志冲,向他们送上新春祝福,感谢他们为翻译事业所作的贡献。翻译家们对协会关心表示感谢,期盼译协事业有更好的发展,取得更大的成绩。



## 征稿启事

### 第二十四届“金秋诗会”译诗征集

发出征稿征集令。届时,协会将根据征集总情况和诗歌内容进行筛选并编辑成册,同时将邀请部分作者参加第二十四届“金秋诗会”活动,挑选部分作品在诗会上进行朗诵表演。

译诗要求:  
1.每人可提供1-2首符合主题内容的诗歌翻译作品(双语对照);  
2.每首诗篇幅在30行之内(如篇幅过长可能会进行节选);

3.附上百字以内诗歌原作者和译者简介;  
4.诗歌爱好者投稿,请写明译者的个人信息:如姓名、性别、出生年月日、工作单位、联系方式、电子邮箱等。  
投稿时间:即日起至2015年6月30日  
投稿方式:  
1、网络:稿件请发至shfyjxh@sta.org.cn,邮件标题上注明:金秋诗会,投稿以协会邮件回复确认为准;  
2、邮寄:上海市延安西路200号上海翻译家协会,邮编200040,信封上注明:金秋诗会。

“译路同行”——庆祝上海翻译家协会成立30周年主题征文活动将于4月30日截稿,具体内容可查看译协通讯第四十八期、译协网站和微信公众号。敬请广大会员和翻译爱好者积极参与,我们期待着您的真情美文!《译苑撷萃》栏目作为协会宣传和展示译协会员创作成果的平台,同样期待大家的支持和参与!